

Inhaltsverzeichnis

Vorwort von Roger Willemsen	11
► TEIL I: Übersetzer und Dolmetscher – Zwei Traditionsmetiers aus einer Wurzel	
Einleitung: Vom Paradiesvogel zum diskreten Akteur im Konferenzbetrieb	17
Kapitel 1: Der Simultandolmetscher – das unbekannte Wesen.....	
1. Dolmetschen – das zweitälteste Gewerbe der Welt.....	28
2. Am Tisch mit den Großen dieser Welt.....	31
3. Konferenzdolmetschen – ein altes Metier kommt in der Moderne an.....	34
4. Die verschiedenen Modalitäten des Dolmetschens	37
Kapitel 2: Dolmetschen und Übersetzen – zwei Herzen, ach, in meiner Brust.....	
1. Dolmetscher und Übersetzer: Zwei Königskinder oder Sonne und Mond?	60
2. Große Gemeinsamkeiten und der kleine Unterschied	73

3. Übersetzer und Dolmetscher – Mehrkämpfer oder Spezialisten?	85
Kapitel 3: Übersetzen und Dolmetschen – erste Erkenntnisse und erste Leitsätze	88
1. Was Übersetzen ist – und was Dolmetschen ist	90
2. Was Übersetzen nicht ist – und Dolmetschen erst recht nicht.....	105
3. Was Übersetzer übersetzen und was Dolmetscher dolmetschen	108
Exkurs: Zum Übersetzen von Fachliteratur	118
► TEIL II: Sprechen, Übersetzen, Kommunizieren	
Exkurs: Quo vadis, lingua nostra?	127
Kapitel 4: Von der Sprache und vom Sprechen.....	139
1. Sprache – eine kleine Rohstoffkunde	140
2. Informationssystem – Wörtersack – Kommunikationswerkzeug	143
3. Saussure, Humboldt und andere Helden der Sprachwissenschaft	145
4. Sprache und Sprechen – reproduzierbarer Code oder Kreation ohne Grenzen?.....	158
5. Das Sprechen – vom Rohstoff Sprache zur Verarbeitung.....	163
Kapitel 5: Übersetzen und Dolmetschen – eine doppelte Passion	188
1. Ziel und Anspruch – zur Philosophie vom Übersetzen und Dolmetschen	192
2. Fremde Wörter – falsche Freunde! Stepping-stones und Stolpersteine	212
3. Übersetzen konkret – eine Auswahl von Blüten und Dornen.....	223
4. Ein Schlusswort zur Übersetzungskritik	255

► TEIL III: Anatomie einer besonderen Form des Übersetzens**Exkurs: Was Sie schon immer fragen wollten 263**

Kapitel 6: Was beim Simultandolmetschen geschieht – und was nicht	267
1. Simultandolmetschen – komplexer geht's nimmer	269
2. Simultandolmetschen – kein Verstehen ohne zu verstehen	281
3. Simultandolmetschen – die Probleme des Übersetzens unter der Lupe	289
4. Simultandolmetschen – Multitasking richtig verstanden.....	300

Kapitel 7: Simultandolmetschen – Handwerk oder Kunst? 312

1. Die handwerklichen Grundlagen des Simultandolmetschens	315
2. Was einen guten Simultandolmetscher ausmacht.....	325
3. Vom Handwerk zur Kunst – wo liegt die Latte?	334
4. Grenzen und Möglichkeiten – Gibt es Sternstunden des Simultandolmetschens?.....	340

► TEIL IV – ANHANG: Ausbildung – Markt – Zukunft**Kapitel 8: Ausbildung und Berufseinstieg 349**

1. Simultandolmetscher werden	349
2. Simultandolmetscher ausbilden.....	352
3. Der aussichtsreiche Kandidat: Was er mitbringen und was er können soll	360

Kapitel 9: Markt und Beruf heute 372**„In the year 2525“ – Ein Exkurs zum Schluss****Anmerkungen 405****Ausgewählte Literaturempfehlungen 409****Ausbildungsstätten für Konferenzdolmetscher 411**